



Kanton Bern
Canton de Berne

伯尔尼州德语区国民学校 家长须知

Elterninformation zur Volksschule Chinesisch

Bildungs- und Kulturdirektion

2 伯尔尼州德语区国民学校

家长须知

目录

引言.....	3
国民学校	4
国民学校的组织结构.....	5
辅导和支持.....	10
家长与国民学校	12
职责与分工.....	15

Impressum

Herausgeberin und Copyright:
Bildungs- und Kulturdirektion
Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung
akvb.bkd@be.ch

Auflage 2020
Download: www.erz.be.ch/elterninfo
2019.ERZ.1267

引言

本手册对伯尔尼州的学校体系作出了详细介绍，并回答了以下问题：

- 幼儿园和学校是如何设置的？
- 学校对家长有哪些期待？
- 要确保孩子在学校感到心情舒畅，并好好学习，家长们能做些什么？

如果还有其他疑问，社区内的老师们和校领导都乐于提供咨询。

4 伯尔尼州德语区国民学校

家长须知

国民学校

基本情况

Allgemeines

国民学校实施义务教育，学制通常长达十一年。

每个截止七月 31 日年满四周岁的孩子都须在当年入读国民学校 (首先是为期两年的幼儿园)。应家长的要求，孩子也可以晚一年入读幼儿园一年级。

教材和学习用品由学校给学生免费提供。

男女生混班上课。两种性别所追求的学习目标是一致的。

国民学校对宗教持中立态度。

在每个社区，由学校委员会和校领导共同负责幼儿园和学校的日常运营。

如果家长想让自己的孩子上私立学校，应支付相应的学费。

因残疾而无法上国民学校的儿童和青少年可以上特种学校。

国民学校的宗旨

Ziele der Volksschule

国民学校给学生们传授知识和能力，由此为他们日后接受职业教育、升入更高级别的学校及终身学习奠定基础。学校致力于培养学生们的能力，为他们营造相互尊重和宽容的氛围，并鼓励他们采取对他人和环境负责任的行为。

教学大纲 21

Lehrplan 21

对于从幼儿园直至 9 年级的老师们，教学大纲 21 是他们的指南，并在他们制定教学计划时发挥指导作用。

国民学校的组织结构

	高中 Sekundarstufe II 职业教育或高级中学 (如学徒或进入文理高中)	2 – 4 年	
实施义务教育的国民学校 Volksschule	初中 (7 – 9 年级) Sekundarstufe I 初中水平或实科中学水平	3 年	
	小学 (1 – 6 年级) Primarstufe	6 年	小学 4 年
	幼儿园 Kindergarten	2 年	

幼儿园

Kindergarten

幼儿园一、二年级的孩子们混班上课。幼儿园给孩子们提供生活、游戏和体验的场所，旨在促进他们的成长和激励他们去学习，在此会兼顾他们拥有的不同的学习条件和能力以及学习速度。

在幼儿园完成了两年的学习后，基本上所有孩子都能升入小学一年级。根据孩子的不同发展程度，个别孩子可以作为特例提前或滞后一年升入小学一年级。

www.erz.be.ch/kindergarten

在某些社区，将幼儿园和小学一、二年级的学生们全部或部分集中在一起 (混龄) 授课。

www.erz.be.ch/basisstufe

www.erz.be.ch/cycle-élémentaire-de

6 伯尔尼州德语区国民学校

家长须知

小学 (1 – 6 年级)

Primarstufe (1.-6. Schuljahr)

从 1 到 6 年级，给学生们开设不同的专业课程，如«语文»、«数学»或«造型与设计»等。在此期间，学生们独立自主和自行负责地学习和完成作业的能力得到不断提高。

从3年级起，学生们在该州的德语区开始作为第一外语学习法语，从5年级起开始学习英语。

小学毕业后，学生们升入初中。在 5 年级，学校会向学生及其家长详细介绍从小学到初中的过渡程序。

初中 (7 – 9 年级)

Sekundarstufe I (7.-9. Schuljahr)

在初中，会按照实科中学或初中的水平给学生们授课。对初中的要求要高于对实科中学的要求。

老师会根据学生们的发展预期并按照他们的水平将他们分配到不同的学校。

在初中教育中，注重普及教育以及对未来的教育和职业目标的选择。学校给这一重要过程提供支持。在青少年们选择各自的职业时，家长、班主任老师和职业顾问将共同并(免费)陪伴在侧。

www.biz.erz.be.ch

国民学校毕业后

Nach der Volksschule

接受完义务教育后，青少年们再接受两年到四年的职业教育，或去上高中。

有关职业基础教育的更多信息请浏览：

www.erz.be.ch/berufsbildung

有关高级专科中学和文理高中的相关信息请浏览：

www.erz.be.ch/mittelschulen

学年和假期

Schuljahr und Schulferien

一个学年从8月中旬开始，直到下一年的7月初结束。儿童和青少年每年有 38 或 39 周的课程。如果一个学年有 39 周的课程，则该学年内的假期分布情况如下：

- 秋假定在九月份和十月份：三周
- 寒假定在十二月份和一月份：两周
- 体育假：一周
- 春假定在四月份：两周
- 暑假定在七月份和八月份：五周

假期和不授课的节日的准确日期请参见学校或社区的网站。

课程表

Stundenplan

学生们从周一到周五都要上课。一节课持续 45 分钟。上午至少有四节课。课程的开始和结束时间是统一的 (整块时间)。下午的上课时间有所不同 (两到四节课)。视年级和班级的不同，每周有一个或多个下午是不上课的。

作为家长，您有责任确保您的孩子按照课程表接受课堂教育。在上课期间，由学校负责监护孩子。

在课外时间和上学路上，一般由家长负责其孩子的安全，除非往返学校的路程不适合家长接送，而由学校来安排接送的交通工具，此情形下由学校负责孩子们的安全。

家长须知

缺课和免课

Absenzen und Dispensationen

未经请假或未经校领导批准，孩子不得缺课。否则应尽早通知老师，最迟在开课之前。请假原因有如：孩子生病、家庭成员亡故、居住地址变更、就医或去看牙医。

在每个学年，可以允许孩子缺课5个半天，而家长无需对此说明原因，但须提前通知相关老师。

需要孩子参加重要的宗教节庆活动、家庭聚会、母语和文化课程 (HSK)、试读课程等时，校领导可以批准学生缺课，但家长须及早向校领导请假并获批。

家庭作业

Hausaufgaben

学校里的学习在课堂上完成。家庭作业旨在做课前准备或课后复习。孩子应不依靠家长或其他成年人的帮助独立完成家庭作业。

每周家庭作业所需的时间最多为：

- 1/2 年级为 30 分钟
- 3 到 6 年级为 45 分钟
- 7 到 9 年级为 90 分钟

老师们会根据每个学生的学习情况和能力调整其家庭作业量。

评语

Beurteilung

评语首先要能起到勉励作用，并应让孩子感受到这是对他/她的学习的一种支持。

在每个学年，班主任老师都会邀请家长面谈一次 (学校现场谈话)，届时会谈及学生的学习成绩及其学习进度和发展程度。应家长或学校的要求，可以额外与老师约谈。

学生分别在2年级结束时以及在从4年级至9年级的每个学年结束时会收到一份书面评语。其中将对学生在各个科目取得的成绩做出评价。从4年级起，在给学生的评语中会标注其所取得的成绩。

有关评语的多语种详细说明请浏览：
www.erz.be.ch/ beurteilung

辅导和支持

专门辅导

Besondere Förderung

在某些领域 (如语文或数学) 需要专门辅导的孩子可以得到接受过专门培训的老师的帮助。

如果孩子在学习方面有困难，在征得其家长的同意后，将由某一专业人员或专业机构 (州教育咨询机构) 作出鉴定。儿童和青少年心理学专家会参与教育咨询工作，对涉及的孩子是否需要得到专门辅导作出鉴定，并会为处于困境中的家庭、儿童和青少年提供咨询。

有关教育咨询的相关信息请浏览：
www.erz.be.ch/erziehungsberatung

对于尽管得到了支持，可依然不能达到学习目标的孩子，可以给他们单独制定学习目标并据此给他们授课和评分。

如果一年级的孩子需要花费更多的时间来消化教材内容，可以给他/她两年的时间。

智力超常的学生 (英才) 可以得到专门培养。参与英才培养计划的前提条件是要得到教育咨询机构的鉴定。

特殊班

Besondere Klassen

在许多社区，在学业上有困难的小学生或初中生可以去上特殊班。特殊班内的学生数量很少，这样，老师有更多的时间来辅导这些学生学习。

校内的社会工作

Schulsozialarbeit

校内的社会工作者可以给有社会或个人问题的孩子和青少年提供咨询和帮助。老师、校领导和家长也可以向他们求助。

日托服务

Tagesschule

对于需要在课外托管的儿童，所属社区会提供以下日托服务：

- 课前托管
- 午间托管连同午餐
- 下午无课时或课后托管

家长们可以根据自身的需要决定是否接受收费的日托服务。收费标准按照家长的收入、财产和家庭成员数量来定。

有关日托服务的基本信息请浏览：

www.erz.be.ch/tagesschulen

针对所在社区提供的日托服务，家长可向班主任老师、校领导或社区了解。

其他儿童托管方式 (儿童日托所，保姆等) 的相关信息，家长可向其住所所属的社区了解：

www.gef.be.ch > Familie (家庭)

健康

Gesundheit

在幼儿园以及在 4 年级和 8 年级，儿童和青少年们都须接受义务体检，家长无需为此付费。

校医也会每年一次检查儿童和青少年的牙齿。这项检查同样是必须的和免费的。

如果在孩子身上发现有需要进一步澄清或治疗的疾病或问题，校医会通知家长。

家长与国民学校

合作

Zusammenarbeit

按照法规，家长有义务与国民学校进行合作。合作内容重在定期交流信息以及相互理解、相互信任和相互尊重。

相互间的信息交流

Gegenseitige Information

学校会向家长通报与课堂教育相关的事件和计划 (如学校组织的活动、旅游等) 以及学校的运作情况 (如分配学校或班级、上课时间安排、教材、校规等)。这些信息以书面形式或值召集家长会之际传达。

学校和家长之间合作的一个核心要素就是学校现场谈话。

在征得老师的同意后，家长可以随时去听课。

如果孩子生病，或需要定期服药，或存在会影响他/她的发展和分散他/她的注意力的事件，请通知班主任老师。

翻译

Übersetzung

重要的是，家长应能真正了解家长会或学校现场谈话所涉及的内容。同样重要的还有，家长应能表达自己的想法和提出疑问。如果家长的德语或法语水平不够，可以要求安排一名翻译员。

重大决定

Wichtige Entscheide

有关孩子的求学生涯的一切重大决定 (如从小学升入初中或转入特殊班级) 都会在与孩子及其家长协商后作出。

家长有权向其孩子的老师以及校领导了解情况、讲述自己的观点以及得到咨询，同时也有权查阅与其孩子相关的所有档案。对学生求学生涯的决定权掌握在校领导的手中。必须以书面形式将作出的最终决定呈交给家长，且须说明理由。如果家长有异议，可以在 30 天内向学校监察员提出申诉。

家长的参与

Mitwirkung der Eltern

许多学校设有家长委员会，该委员会由每个班级一到两名家长代表组成，家长代表由每个班级的学生家长在一个学年伊始选出。一个班级的家长代表应与该班班主任老师密切配合。家长与学校之间的联系通过家长委员会来维持。

有关家长参与幼儿园或学校工作方面的更多情况请向班主任老师或校领导了解。

在国民学校里遇到麻烦

Probleme in der Volksschule

也许某个孩子在班级里感到心情不畅，或他/她的学习成绩突然下降；也许某个孩子在与其他孩子的交往中遇到了麻烦，或某个家长不同意某一老师作出的某一决定。

家长的处理方式

1. 家长与老师取得联系，相互讨论问题所在，并寻求解决途径。这样做通常能够找到令人满意的化解方法。
2. 但如果家长和老师无法对解决方法达成一致，且一方或双方都认为有必要，可由家长、老师和校领导三方进行面谈。
3. 也可以请专业人员或机构，如校内的社会工作者或教育咨询机构参与。
4. 如果依然未能达成一致，可以向学校监察员求助。

需要时可以请学校来安排翻译工作。

14 伯尔尼州德语区国民学校

家长须知

迁入伯尔尼州

Zuzug in den Kanton Bern

对于 4 岁到 15/16 岁的儿童和青少年，只要他们在瑞士居留并在这里生活数月，便有义务去上学。

新迁入的家长可以向其住所所属社区或通过社区学校的网站了解其孩子上幼儿园或上学的相关信息。

可以为那些还没有掌握教学语言的儿童和青少年提供语言学习方面的额外帮助。

对于那些新迁入的年满13岁的青少年，如果他们不懂教学语言，可以去参加当地的强化语言课程的学习 (**Regionaler Intensivkurs PLUS, RIK+**)。

更多信息请浏览：

www.erz.be.ch/migration

职责与分工

教育厅

Erziehungsdirektion

教育厅是州府下设立的教育机构。它为下属各个社区的国民学校制定框架条件并颁布教学大纲。

学校监察员

Schulinspektorat

学校监察员负责监察国民学校的工作和运作情况。

社区

Gemeinde

社区负责当地国民学校的行政组织工作。它给学校提供基础设施，包括校舍、家具和教材。

学校委员会

Schulkommission

学校委员会*要确保孩子们按照州府的立法及其所在社区的规定上幼儿园和上学。此外，它还负责为其国民学校制定战略决策。

* 在某些社区，学校委员会被称为教育委员会。

校领导

Schulleitung

校领导负责国民学校的运作，还负责给孩子们分班并为他们的求学生涯做出决定。

班主任老师

Klassenlehrperson

班主任老师负责一个班级的教学和组织工作。就您的孩子上幼儿园和上学的各项事宜以及可能存在的各种问题，他/她是您的第一联系人。

